

## 有关中药药性理论术语的英译情况

中药药性理论的内容,包括四气、五味、升降浮沉和归经等。它是古代医家在长期的医疗实践中对药物作用的认识,其中四气、五味因来自于自然界的气化,故以“司岁备物”(《素问·至真要大论》)之运气理论作指导。中药药性理论有关术语的英译应忠实于此事实,现分述如下。

1 四气的英译 四气是指寒、热、温、凉四种不同的药性,是古代医家在长期的医疗实践中总结出来的:能治热性病的药物多属寒凉性质,能治寒性病的药物多属温热性质。寒与凉、热与温仅是程度上的区别。故“四气”译作“four drug2Qi”,意为“四种药气”、“四种药性”。后缀“2Qi”既表达了作为中药四种药性的四气称呼,又表达了药性与自然界气化、药物临床功效(中医藏象学说中 Qi 有“功能”之意)的相关性。相应地,四气所包括的寒、热、温、凉四性分别译作“cold2Qi”“hot2Qi”“warm2Qi”“cool2Qi”。以“cool2Qi”为例,意为“寒性”、“气化之性寒”、“功效之性寒”,余类推。至于平性,是指药性平和,微有偏温偏凉之异,仍在四性之中,可译作“mild2Qi”。平性偏温或偏凉,分别译作“mild warm2Qi”、“mild cool2Qi”。因“mild”有“轻的、温和的、非极端的”之意。

2 五味的英译 五味指辛、甘、酸、苦、咸五种不同的药味。它与药物作用密切联系,人们又常据药物功效反过来推断药味,与口尝不符。事实上,五味实质是天地四季五气气化产生的,即风化、热化、湿化、寒化、燥化的结果。故“五味”译作“five taste2Qi”,意为“五种气化之味”、“五种功效之味”。这种译法,前缀“taste2”表达了药味原本是直接口尝感觉出的味道,后缀“2Qi”则不仅表达了药味是对药物功能的认识(藏象学说中 Qi 有“功能”之意),而且表达了药味来自于自然界的气化。相应地,五味所包括的辛、甘、酸、苦、咸,分别译作“acid2Qi”、“sweet2Qi”、“sour2Qi”、“bitter2Qi”、“salty2Qi”。以“acid2Qi”为例,意思就是指“气化之味辛”、“功效之味辛”,余类推。至于淡味、涩味,其作用近于甘味、酸味,仍在五味之中,分别译为“Tasteless 2Qi”、“Astringent2Qi”。

3 升降浮沉和归经的英译 升降浮沉是药物在治疗作用中的趋向,升浮药主向上向外,沉降药主向下向内,故升、降、浮、沉分别译作 Upward 2Qi、Downward 2Qi、Outward 2Qi、Inward 2Qi。以“Upward 2Qi”为例,意思为“升性”、“上升之效”,余类推。相应地,升浮药和沉降药,分别译作 Up2 outward 2Qi drug、Down2inward 2Qidrug。至于归经,是指药物归向以五脏为核心的经络联通的身体各组织部分,译作“Em2stem of neurovas o2Qiduot (SNVQ)”,意为“所入经脉”(袁洪仁.谈经络学说术语的英译.中国中西医结合杂志 2001;21(3):198)。与此相关的引经药,指某些具有引导其它药物到达病变部位之作用的药物,故译作“Guide2drug”,意为“向导药”。